

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра немецкого языка  
и методики его преподавания

**Основные способы перевода технических терминов  
с немецкого языка на русский язык**

**АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ  
РАБОТЫ**

студентки 4 курса 421 группы  
направления подготовки 44.03.01 «Педагогическое образование»,  
профиль – «Иностранный (немецкий) язык»  
факультета иностранных языков и лингводидактики

Фомиченко Ксении Геннадиевны

Научный руководитель  
доцент каф. немецкого языка и  
методики его преподавания  
канд. филол. наук

\_\_\_\_\_ Е. В. Полянина  
подпись, дата

Зав. кафедрой  
немецкого языка и  
методики его преподавания  
канд. филол. наук

\_\_\_\_\_ Е. В. Полянина  
подпись, дата

Саратов, 2019

**Введение.** В настоящее время существует необходимость в выделении научно-технического перевода не только как особого вида переводческой деятельности и специальной теории, но и присвоению научно-техническому переводу статуса самостоятельной прикладной дисциплины. Лингвистические характеристики научно-технических текстов охватывают, как правило, стилистические, грамматические и лексические особенности.

Наиболее типичным лексическим признаком научно-технических текстов является насыщенность их терминами и терминологическими словосочетаниями, а также наличие сокращений.

Основная задача научно-технического перевода состоит в предельно ясном и точном доведении до реципиента сообщаемой информации. Это достигается логически обоснованным изложением фактического материала, без особенно выраженной эмоциональности.

Перевод научно-технических текстов, как один из видов переводческой деятельности, становится все более востребованным. Но, к сожалению, степень изученности и исследовательности приемов и способов перевода сопроводительной технической документации, и в частности терминов, остается незначительной. Этим и объясняется *актуальность* данной работы.

**Объект** исследования – немецкие научно-технические тексты и их перевод на русский язык.

**Предмет** исследования – переводческие трансформации и стратегии, использующиеся в процессе перевода научно-технических терминов с немецкого языка на русский язык.

**Целью** работы является выявление основных способов перевода научно-технических терминов с немецкого языка на русский язык.

В соответствии с целью определены следующие *задачи*:

- 1) изучить научную литературу по проблемам структурных и функциональных особенностей терминов в научно-технических текстах;
- 2) исследовать теоретические аспекты теории перевода;

3) изучить основные модели, виды и типы перевода научно-технических терминов;

4) систематизировать переводческие трансформации и выявить основные транслатологические трудности научно-технических немецких терминов;

5) выявить и описать основные способы перевода научно-технических терминов с немецкого языка на русский язык.

**Методы исследования.** Для решения поставленных задач использовались следующие методы: описательный метод, теоретический метод, метод структурного анализа, сравнительный метод и метод транслатологии отдельных типов текста.

**Методологической и теоретической базой** данной выпускной квалификационной работы послужили труды таких ученых, как А. Гореликова, М.Н. Кожина, Л.Л. Нелюбин, Л.Н. Беляева, А. Паршин, Н. И. Дзенс, Е.М. Каргина, В. М. Лейчик, В. Н. Комиссаров, Л. К. Латышев, Л. М. Алексеева, А. Л. Пумпянский и другие.

**Материалом исследования** послужили корпус немецких и русских научно-технических терминов (всего 39 немецких/ 31 русских единиц).

**Научная новизна** данного исследования заключается в попытке создания алгоритма перевода немецких терминов с немецкого языка на русский язык.

**Теоретическая значимость** состоит в определенном вкладе в дальнейшую разработку теоретических проблем современного переводоведения.

**Практическая значимость** исследования заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы в курсе устного и письменного перевода научно-технических текстов.

**Апробация исследования.** Результаты исследования были представлены и обсуждены на 71-ой ежегодной научной студенческой конференции СГУ им. Н. Г. Чернышевского на факультете иностранных языков и лингводидактики 18 апреля 2019 года.

*Структура* работы определена задачами исследования, логикой раскрытия темы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованных источников.

**Во введении** обосновывается актуальность работы, формулируются цели и задачи исследования, а также его теоретическое и практическое значение, указываются методы анализа.

**В первой главе** «Структурные и функциональные особенности научно-технических терминов» рассматриваются жанры научно-технического подстиля, классификация научно-технических текстов и особенности структуры и функционирования технических терминов.

**Во второй главе** «Транслатологический анализ немецких научно-технических терминов (на материалах немецких и русских научно-технических текстов)» исследуется специфика перевода немецких научно-технических текстов на русский язык, а также выявляются основные виды переводческих трансформаций научно-технических терминов.

**В заключении** подводятся итоги проведенной работы, формулируются общие выводы исследования.

**Список использованных источников** содержит 74 источника научной и учебной литературы на русском и немецком языке, в том числе Интернет источники.

**Основное содержание работы.** Глава 1 «Основные особенности научно-технического подстиля» содержит основные теоретические положения, необходимые для дальнейшего анализа, проводимого в практической части дипломной работы. Для определения понятия и места научно-технического подстиля в современной лингвистике большое значение имеет определение научного стиля, его характеристики и особенности научно-технической терминологии.

Научно-технический подстиль связан с разработкой и описанием научных технологий и методов, планированием, разработкой и реализацией научных исследований и регистрацией научно-технических разработок. Научно-

техническому подстилю присущи такие особенности, как логичность, ясность и точность изложения материала, насыщенность терминами и абстрагирующий характер мышления.

В понятие научно-технического стиля входит язык научной литературы в таких ее разновидностях, как научно-техническая, научно-естественная и научно-гуманитарная литература. Научно-технический стиль существует как в письменной, так и в устной форме.

Стилю научно-технической литературы присущ особый способ изложения материала, в котором первостепенную роль играет описание. Научно-технический текст имеет ряд структурно-организационных особенностей, одной из которых является членимость, которая находит отражение в архитектонике текста. Научному тексту предшествует предисловие или введение, в котором кратко излагается содержание излагаемого материала и отдельных его частей. В предисловии или введении, как правило, раскрывается цель научного изложения, общий замысел автора, задачи, которые призвана выполнить научная работа, указывается адресат данного научного текста. Заключение представляет информацию в сжатом виде, подводит итог изложенному содержанию. Содержание раскрывает и структурные и композиционные особенности конкретного научного текста. Подзаголовки позволяют автору обозначить логику своих рассуждений на основе дедукции. Словники, указатели различного типа и комментарии ориентированы на предполагаемого адресата научного труда. В смысловой части текста выделяют различные уровни, или составляющие, такие, как раздел, часть, глава, подглава, абзац. Сноски и ссылки на авторов или другие произведения указывают на интертекстуальность, которой обладает каждый научно-технический текст.

Отдельным блоком теоретической главы выступает рассмотрение особенностей функционирования научно-технических терминов. Основными способами их образования являются синтаксический, семантический и морфологический, а также заимствование из других языков и отраслевых

терминологий. Источниками образования технических терминов являются общеупотребительные слова, «внешние» источники, т. е. заимствования и специализированные термины из других областей. В качестве приемов перевода используются межъязыковые трансформации, такие как лексические, лексико-семантические и лексико-грамматические. Переводы с помощью лексического эквивалента, транскодирование и калькирование являются наиболее используемыми и практичными.

Глава 2 «Транслатологический анализ немецких научно-технических текстов (на материалах немецких и русских научно-технических статей)» посвящена непосредственно особенностям, видам и специфике перевода научно-технических текстов.

Терминологию в научно-технических текстах принято подразделять на общеупотребительную и узкоспециальную. Из-за несоответствий и различий для перевода разных частей речи требуется обращаться к разным связующим словам: для прилагательных учитывается лексическое значение существительного, для наречия – значение глагола, для глагола – значение существительного-подлежащего.

Словообразовательный анализ – это приём для определения значения неизвестного слова, к которому прибегают, как к дополнительному приему после использования узнавания общего контекста и синтаксических связей слова. В неизвестных словах переводчик должен видеть составные элементы слова и их значение, представлять процессы преобразований слова и определять его место в ряду этих преобразований. При этом на глаголы переводчик обращает особое внимание, так как наибольшее количество производных слов образовано от них. При переводе нужно использовать немецко-русский словарь, который включает не менее 60-80 тыс. слов, а также специальные терминологические словари.

Чтобы добиться достоверного перевода научно-технического текста необходимо прибегать к введению и опускаю отдельных слов, а также

постоянное редактирование текста, чтобы перевод передавал содержание и соответствовал нормам русского и немецкого языков.

Целью перевода является достижение адекватности. В зависимости от характера языковых единиц оригинала, переводческие трансформации подразделяются на морфологические, синтаксические, семантические и лексические. К лексическим приемам перевода мы относим транскрипцию, транслитерацию, калькирование, лексико-семантические замены, конкретизацию, генерализацию и модуляцию.

На примере статьи «Holzschnitt» мы проанализировали специфику и способы перевода терминов. Мы выявили, что прямое заимствование является самым простым, но не самым распространённым способом. Калькирование делится на словообразовательное и семантическое. Что касается нашей статьи, там преобладает семантическое калькирование. примером может служить термин *der Abdruck*, состоящий из приставки *ab* и корня *druck*. В результате перевода мы получаем слово оттиск, которое полностью соответствует данному способу перевода. Такие существительные как *der Bilddruck*, *der Holzschneider*, *die Holzplatte*, *der Letternbuchdruck = der Buchdruck mit beweglichen Lettern*, *das Holzschnittbild*, *die Buchillustration*, *die Pilgerfahrt*, *das grosse Format*, *der Farbgrund*, *die Tonplatte*, *die Strichplatte*, *die Buchschmuck* были переведены путем калькирования. При переводе терминов присутствует также дословный перевод, который зависит от контекста.

Транспозиция – это способ перевода, который предполагает замену одной части речи другой без изменения смысла. При переводе нашей статьи транспозиция была необходима, так как для адекватной интерпретации текста это важно. Этот способ мы увидели при рассмотрении перевода лексики близкой к терминологической: *vervielfältige Bildkünste*, *das Vertiefen sein*, *in Holztafeldruck herstellen*, *schattende Kreuzschraffen*.

К способу модуляции переводчик прибегает, когда дословный или транспонированный перевод приводит к противоречиям концепции или духу всего перевода. Иными словами, модуляция включает в себя как смысловое

развитие, так и опущение. В тексте имеется ряд примеров: *die Werkart, die Schnitzmesser, die Bildlinien, die Stege = die Plattenstege, die Plattebearbeitung, der Schrifttext, die Kreuzstrichlage, das Schrottblatt*.

Эквиваленция является в основном устойчивой и имеет место в нашей статье, когда речь идет о наименованиях и узкоспециальных терминах: *die Punze* (резец для гравировки) и *das Blockbuch* (ксилографическая книга). Поиск эквивалентов помогает переводчику при переводе узкоспециальных текстов сделать правильный выбор, склониться к тому или иному варианту перевода

Таким образом, можно сделать вывод, что в научно-технических текстах присутствуют разные виды терминологии, перевод которой требует разных способов.

**В заключении** стоит отметить, что при переводе важную роль играют все транслатологические аспекты перевода.

Рассмотрев все особенности перевода терминов, мы пришли к выводу, что наиболее важными из них являются: учет контекста, в котором употребляется термин; поиск эквивалентов в языке перевода; передача основной семы термина, а не формы, с помощью которой она выражена в языке оригинала; применение описательного перевода лишь при наличии слов-реалий, отсутствующих в языке перевода.

## Список использованных источников

1. Акжанова, Т. Г. О некоторых аспектах перевода спецтекстов с немецкого языка на русский язык. / Т. Г. Акжанова. Москва: Прометей, 2012. - 280 с.
2. Будилева, В. С. Признаки терминов как основа их классификации. / В. С. Будилева. Москва: Основа, 2002. – 144с.
3. Гореликова, С. Н. Природа термина и некоторые особенности терминообразования. / С. Н. Гореликова. Москва: Вестник ОГУ, 2002. – 38 с.
4. Дзенс, Н. И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий. / Н. И. Дзенс. Москва: Антология, 2012 - 560 с.
5. Каргина, Е. М. Основные вопросы немецкой научно-технической терминологии / Е. М. Каргина. Москва: Молодой ученый, 2014. - 140 с.
6. Кожина, М. Н. Классификация и внутренняя дифференциация функциональных стилей. / М. Н. Кожина. Москва: Ладомир, 2006. - 153 с.
7. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). / В. Н. Комиссаров. Москва: МГУ, 2004. - 253 с.
8. Латышев, Л. К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. / Л. К. Латышев. Москва: Международные отношения, 1981. - 248 с.
9. Лейчик, В. М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. / В. М. Лейчик. Москва: Либроком, 2009. - 287 с.
10. Паршина, Т. В. О теории технического перевода. Актуальные вопросы филологических наук. [Электронный ресурс] URL.: <https://moluch.ru/conf/phil/archive/232/10815/> (дата обращения: 12.06.2019) - Загл. с экрана. - Яз. рус.
11. Цвиллинг, М. Я. Качество перевода научно-технических терминов и проблема выбора эквивалента. / М. Я. Цвиллинг. Москва: Высшая школа, 1989. - 240 с.